

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Перевод аудиозаписи «20 век» Тольяттинского краеведческого музея с  
русского на английский язык

Студент

Т. А. Куликова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент О. В. Мурдускина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2022

## Аннотация

**Актуальность** бакалаврской работы на тему «Перевод аудиоэкскурсии «20 век» Тольяттинского краеведческого музея с русского на английский язык» связана с динамичным развитием туризма и такого явления как «аудиоэкскурсия». С большим потоком туристов все больше и больше музейщиков желают перевести свои аудиоэкскурсии для иностранной аудитории. Однако перевод аудиоэкскурсий ранее не рассматривался как перевод текстов отдельного жанра.

**Объектом** исследования являются тексты аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея. **Предмет** – анализ приемов, используемых для перевода текстов аудиоэкскурсий.

**Цель работы** – изучение принципов перевода текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея «20 век» с русского на английский язык. **Задачи:** 1) дать определение понятию «аудиоэкскурсия» и рассмотреть ее функции и структуру; 2) определить языковые особенности текстов аудиоэкскурсий; 3) дать определение термину «перевод», рассмотреть основные принципы перевода; 4) выполнить предпереводческий анализ текстов аудиоэкскурсии «20 век» и выделить характерные языковые особенности данных текстов; 5) определить особенности перевода текстов аудиоэкскурсии с русского на английский язык.

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

В **первой** главе представляется понятие «аудиоэкскурсия», его характеристики, языковые особенности, структура и функции, дается понятие термина «перевод» и рассматриваются основные способы перевода языковых особенностей аудиоэкскурсий. **Вторая** глава посвящена анализу текстов аудиоэкскурсии «20 век», выявлению их языковых особенностей и стилистических характеристик, определению аудитории, анализу перевода текстов данной аудиоэкскурсии. **Список используемой литературы** включает 42 источника научной литературы. **Общий объем** работы составляет 55 страниц.

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	7
1.1 Понятие текст аудиоэкскурсии и его языковые характеристики .....	7
1.2 Способы перевода языковых особенностей текстов аудиоэкскурсии .....	15
Глава 2 Перевод языковых особенностей аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея.....	30
2.1 Характеристики текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея.....	30
2.2 Анализ способов перевода текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея.....	40
Заключение .....	50
Список используемой литературы .....	52

## Введение

На сегодняшний день аудиоэкскурсии становятся все популярнее. Об этом нам говорит развитие различных технологий, появление различных образовательных площадок и развитие индустрии туризма в целом. В следствие этого растет количество иностранных туристов, которые стремятся узнать больше об истории России и отдельных городов. Аудиоэкскурсии в этом случае позволяют получить информацию без помощи гида, а также облегчают восприятие информации для слабовидящих людей. Следовательно, спрос на аудиоэкскурсии растет. На сегодняшний день существует ряд популярных аудиоэкскурсий, например, «Эрмитаж: полное погружение в историю искусства», «Московский Кремль: знакомство с главной крепостью страны», «Третьяковская галерея – шедевры коллекции», которые переведены в том числе и на английский язык.

### **Актуальность данного исследования обусловлена:**

- повышенным в настоящее время вниманием к развитию туризма;
- стремительным развитием английского языка;
- возможностью культурного просвещения людей с ограниченными возможностями;

**Объектом** исследования являются тексты аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея.

**Предметом** исследования являются приемы, используемые для перевода текстов аудиоэкскурсий.

**Цель работы** – изучение принципов перевода текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея «20 век» с русского на английский язык.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач:**

- дать определение понятию «аудиоэкскурсия» и рассмотреть ее функции и структуру;

- определить языковые особенности текстов аудиоэкскурсий;
- дать определение термину «перевод», рассмотреть основные принципы перевода;
- выполнить предпереводческий анализ текстов аудиоэкскурсии «20 век» и выделить характерные языковые особенности данных текстов;
- определить особенности перевода текстов аудиоэкскурсии с русского на английский язык.

**Материалом исследования** послужили тексты аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея «20 век» и их перевод на русский язык общим объемом в 18979 знака с пробелами.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, с помощью которого был отобран материал для исследования; 3) метод лингвостилистического анализа, с помощью которого были выявлены основные языковые особенности текстов аудиоэкскурсии; 4) сравнительно-сопоставительный метод, в рамках которого были выявлена необходимость применения разного рода трансформаций при переводе.

**Теоретической базой исследования** послужили работы по стилистике, В. В. Виноградова, И. Б. Голуб, А. А. Евтюгиной, М. Н. Кожиной, Н. И. Колесниковой, а также работы по теории перевода В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что материалы и результаты исследования могут использоваться в качестве пособия для переводчика, который занимается переводом текстов, содержащих элементы научного и публицистического стилей.

Данная работа прошла апробацию на научных конференциях «Молодежь. Наука. Общество» (г. Тольятти, ТГУ, 2021 г.) и «Студенческие

Дни науки в ТГУ» (г. Тольятти, ТГУ, 2022 г.). По результатам выступления на конференциях направлены в печать тезисы докладов.

**Структура и основное содержание работы.** Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость исследования.

**Первая глава** «Теоретические основы исследования» посвящена изучению характеристик текстов аудиозаписи, изучению черт научного и публицистического стилей, их классификаций, а также выявлению способов перевода языковых особенностей данного типа текстов.

**Во второй главе** «Анализ способов перевода текстов аудиозаписи Тольяттинского краеведческого музея» дается общая характеристика текстов аудиозаписи Тольяттинского краеведческого музея, их структура и функции, а также определяются основные языковые особенности аудиозаписи. Также приводится анализ перевода с объяснением выбранного переводческого решения.

В **заключении** обобщаются выводы, которые были получены в ходе проведенного исследования.

**Список используемой литературы** включает в себя 42 источника, из них семь на английском языке.

Общий объем работы составляет 55 страниц.

## **Глава 1 Теоретические основы исследования**

### **1.1 Понятие текст аудиоэкскурсии и его языковые характеристики**

На сегодняшний день популярность аудиоэкскурсий растёт. Такая популярность объясняется удобством и возможностью прослушать экскурсию на родном языке, а также возможностью культурного просвещения слабовидящих людей. Каждая аудиоэкскурсия в своей основе имеет текст. Каждый текст имеет свои особенности: жанровые, стилистические и т. д. Следовательно, возникает необходимость более подробно рассмотреть особенности текстов аудиоэкскурсии.

О. Е. Афанасьев, определял аудиоэкскурсию как «комплексный экскурсионный продукт, в формате аудиофайла, представляющий собой связный и законченный рассказ, состоящий из отдельных фрагментов, и который используется экскурсантом для самостоятельного знакомства с экспозициями музея» [1, с. 74].

Говоря об аудиоэкскурсии, невозможно не упомянуть её преимущества. К ним относятся:

– легкость в использовании; аудиоэкскурсии обычно имеют цифровой формат и находятся на MP3 носителе, а также включают в комплект наушники; легкость объясняется компактностью устройства и понятным интерфейсом MP3-плееров;

– низкая цена; аудиоэкскурсии обычно стоят дешевле экскурсий в сопровождении гида или экскурсовода, или вообще являются бесплатными; выбирая экскурсию с гидом, в оплату обычно входят его услуги, потому что человек тратит своё время и энергию на красочное изложение материалов экскурсии: аудиоэкскурсии, в свою очередь, исключают присутствие гида и, тем самым, являются более дешевым вариантом;

– возможность прослушать экскурсию на родном языке; в наше время довольно развит туризм и, находясь в другой стране, у каждого человека,

посещающего музеи и выставки, возникает желание узнать больше об экспонатах; аудиоэкскурсия в данной ситуации является отличным вариантом;

– отсутствие бронирования и предоплаты также является преимуществом; это означает, что вы можете пользоваться услугой в любое время суток, и, если вы, внезапно гуляя по новому городу, увидели интересный музей, вы можете воспользоваться аудиоэкскурсией;

– отсутствие привязки к конкретной группе туристов; многие туристы в наше время имеют тенденцию путешествовать и изучать новые страны самостоятельно, следовательно, данные туристы отдадут своё предпочтение аудиоэкскурсии;

– возможность неоднократного прослушивания экскурсии; во время экскурсии с гидом некоторые туристы могут не слышать речь гида из-за посторонних шумов; аудиоэкскурсия исключает такую возможность, потому что дает возможность прослушать экскурсию несколько раз; также исключает шумовые помехи, а также турист сам может контролировать громкость звука аудиодорожки;

– возможность полного погружения в атмосферу; аудиотексты могут включать в себя различные звуковые эффекты, которые помогают погрузиться в атмосферу; также подавление окружающих шумов помогает туристу сконцентрироваться на музейных экспонатах и не отвлекаться на других туристов [1, с. 74].

Аудиоэкскурсия в своей основе имеет экскурсионный текст. Т. Г. Иргашева и С. А. Белова в статье «Текст экскурсии как особый речевой жанр» определяли текст экскурсии, как «особый речевой жанр, обеспечивающий словесный показ объектов» [12, с. 116]. Другими словами, текст экскурсии должен уметь показывать слушателям виденье мира, истории, культуры и явлений от лица экскурсовода. Т. Г. Иргашева и С. А. Белова также выделяли особенности текста экскурсии. К особенностям относятся: объективность и нормативность речи; историчность; особое

отношение к действительности; значимость для общества; возможность творческого осмысления; интерпретация прослушанной речи экскурсовода [12, с. 116].

Говоря о текстах экскурсии, невозможно не упомянуть синонимичное понятие – музейный текст. Э. А. Муценек определял музейный текст как «особую группу экспозиционных выставочных материалов, без которых невозможно достижение полного понимания посетителем экспозиционного замысла выставки». Также Э. А. Муценек выделял следующие критерии музейного текста: особое эмоциональное воздействие текста на слушателей, информативность [21, с. 5].

Говоря об аудиозаписи экскурсии, многие упоминают понятие «аудиогид». А. В. Уразметова в статье «Функциональный потенциал аудиогидов» описывала тексты аудиогидов как «коммуникативные модели текстов, включающие прагматическую функцию и конструктивное построение текстов; модели, которые могут воплощаться в некотором множестве конкретных речевых произведений» [32, с. 2]. Сравнивая понятия «аудиогид» и «аудиозапись», можно сделать вывод, что они являются взаимозаменяемыми, потому что в их основе лежит музейный текст, а также они имеют звуковую (аудио) форму.

Сравнивая и анализируя данные определения, можно сделать вывод, что Т. Г. Иргашева и С. А. Белова более полно и точно описывают определение музейного текста, указывая не только критерии письменного текста, но и устного. О. Е. Афанасьев также даёт полное определение аудиозаписи, включающее в себя устную составляющую текста. Именно на эти два определения мы будем опираться в нашем исследовании.

Текст аудиозаписи, как и любой текст, имеет структурную организацию, которая зависит от темы и аудитории, на которую он направлен. Тексты аудиозаписей могут быть ориентированы на группы туристов или на одного индивида. Также стоит учитывать среду, в которой пребывают получатели текста. Данную среду можно разделить на три

группы: макси-группа, к которой относятся все посетители музея, все пассажиры туристического автобуса; мини-группа, к которой относятся члены одной этнической группы; индивидуальный турист – индивид, изучающий экскурсию самостоятельно и не относящийся ни к одной из групп [32, с. 3]. Следовательно, адресант должен учитывать среду получателей и удовлетворить их потребности.

Определив, на какую аудиторию будет направлен текст экскурсии и тему, следует начать поиск информации. Необходимо выявить ключевые и самые интересные моменты экскурсии, продумать, как и с какой интонацией данная информация будет произнесена. Далее из ключевых моментов следует составить полноценный текст, рассказ экскурсии. Также следует учесть грамотность текста, проверить наличие сложных и непонятных моментов для слушателя и, если такие имеются, упростить.

При написании текста аудиоэкскурсии следует подумать о формулировках основных тем. О. Е. Афанасьев указал следующие моменты, которых стоит избегать:

- употребление сложных и непонятных слов, терминов; текст должен быть понятным для слушателя; во время прослушивания такого текста аудитория полностью погружается в экскурсию;

- употребление сложных конструкций; следует исключить употребление деепричастных и причастных оборотов, а также чрезмерное использование официального стиля;

- употребление большого количества дат, имён и названий; данные языковые единицы могут затруднить восприятие содержания и запоминание полученной информации.

Следующим шагом при создании аудиоэкскурсии является выбор рассказчика. Нужно учесть его дикцию и тембр голоса, чтобы аудитории было комфортно воспринимать полученную информацию. Рассказчик должен суметь погрузить слушателя в историю и заинтересовать, что является ключевым моментом успеха аудиоэкскурсии [1, с. 78].

Заключительным этапом является запись аудиодорожки и её обработка. Следует сделать историю более запоминающейся для слушателя. Для достижения этой цели возможно использование различных звуковых эффектов и стилей. Но нужно учесть, что они не должны перекрывать голос рассказчика и подавлять его. Также стоит проверить запись на наличие посторонних шумов и искажений аудио [1, с. 78].

Изучив структуру текста аудиоэкскурсии, необходимо рассмотреть функциональные стили, к которым относится текст аудиоэкскурсии. Тексты экскурсии имеют черты научного стиля. Научный стиль речи характеризуется информирующей функцией, которая реализуется через соответствующие языковые средства.

Так, Н. И. Колесникова выделяла следующие языковые особенности научного стиля.

Первая особенность – отвлеченность и обобщенность высказываний, которые создаются путем употребления абстрактных понятий [30, с. 4]. Так, например, Береза хорошо переносит морозы... В данном примере «береза» описывает не конкретную березу, уже существующую, а породу дерева в целом [8, с. 55].

Обильное использование терминов различных областей (физики, математики, биологии), которое помогает добиться точности и достоверности высказывания. Так, например, Размер диапазона зависит от разрядности ячейки – регистра памяти звуковой карты. В данном примере мы видим два термина, которые относятся к области информационных технологий: диапазон и регистр памяти звуковой карты.

Ясность и понятность высказывания осуществляется простотой изложения, что позволяет адресату правильно и точно понять передаваемую информацию. Ясность выражается также использованием терминов, наличием недвусмысленных понятий (отсутствие многозначности слов). Также следует добавить, что замена научных понятий синонимами является недопустимой. Необходимо рассмотреть пример, взятый из учебника по

физике: Магнитное поле называют однородным, если во всех его точках магнитная индукция одинакова по направлению и по значению. В противном случае поле называют неоднородным. В данном примере видно понятное объяснение однородности магнитной индукции. Повторение термина «поле», которое в физике и в данном контексте имеет определенное значение, помогает понять информацию. Данный повтор был необходим, потому что замена данного понятия каким-либо другим термином может запутать читателей. Умение передать сложную информацию простым языком и называется ясностью.

Объективность изложения создается отсутствием субъективной оценочности и наличием абстрактных понятий. Об объективности можно говорить, когда на передний план выдвигается процесс, а отношение автора к нему уходит на задний. Рассмотрим следующий пример: По результатам анализа оценок, полученных кандидатами по всему списку профессионально важных качеств, делается заключение о профессиональной пригодности, которое носит рекомендательный, но не обязательный характер. Здесь мы видим клише «по результатам анализа» и страдательный залог, которые говорят нам об объективности. То есть заключение о профессиональной пригодности делается не на основе своего личного отношения к кандидатам.

Краткость, сжатость и лаконичность также являются особенностью научного стиля. Они достигаются отсутствием избыточной информации, что видно на следующем примере: Это обусловлено тем, что в России с середины апреля карантинные меры начали ослабевать, что позволило людям возвращаться в привычную жизнь, а также можно было воспользоваться курсами по обучению оффлайн [18, с. 2]. Данный пример является выводом из статьи, который выглядит лаконичным за счёт отсутствия повторов.

О безличности говорит употребление безличных конструкций, например, пассивных, а также употребление «мы» вместо «я». Любая научная работа говорит о своём коллективном характере. Рассмотреть безличность можно на следующем примере: Соберем электрическую цепь,

состоящую из источника тока, чувствительного гальванометра, реостата, двух катушек и ключа [14, с. 61]. Слово «соберем» подразумевает «мы», то есть коллективную работу [7, с. 4].

Данные языковые средства научного стиля помогают передать информацию полно и ясно. Однако для текстов аудиоэкскурсии также характерно употребление публицистического стиля, основная функция которого – воздействие на слушателя. А. А. Евтюгина выделяет следующие языковые средства для реализации данной функции.

Стандартность и стереотипность достигается наличием клише и отсутствием стилистических приёмов (эпитеты, метафоры, гипербола) [11, с. 40], общей стандартизированной конструкции текста определенных жанров, а также употреблением вводных конструкций и слов, так как они часто входят в состав различных клише. Рассмотреть подробнее эту черту поможет следующий пример: Таким образом, последовавший в 1986-1987 годах значительный рост рождаемости невозможно объяснить ничем иным, кроме как антиалкогольной кампанией. В данном примере видно употребление вводной конструкции «таким образом». Чаще всего данная конструкция употребляется в заключительной части статей, эссе и это помогает читателю легче понять логику и структуру текста.

Далее выделяется такая черта как обильное использование общеупотребительных терминов. Тип лексики зависит от темы текста. Например, если текст направлен на политическую тематику, то в нём будет широко использоваться следующая лексика: государство, правительство, президент и т. д. Рассмотрим следующий пример: Рабочая группа по доработке проекта поправок в конституцию Белоруссии предложила усилить полномочия Всебелорусского народного собрания, заявил глава администрации президента страны Игорь Сергеенко. В данном примере видно использование «конституция», «народное собрание», что является общеупотребительными терминами.

Следующей чертой является актуальность. Публицистический стиль освещает последние новостные события и, следовательно, идет в ногу со временем, что приводит к обильному использованию новой заимствованной лексики. Рассмотрим следующий пример: Так, например, поступили Новгородская, Челябинская, Томская, Смоленская, Брянская и Курская области. При этом многие не стали продлевать локдаун. В данном примере видно использование неологизма «локдаун», который за последнее время начал широко употребляться благодаря СМИ.

Тексты аудиоэкскурсий имеют большое количество эмоционально-оценочных слов и выражений. Рассмотрим следующий пример: Бесланский теракт вошел в историю России как пример беспрецедентной дезинформации населения. Вплоть до штурма школы официальные лица скрывали масштабы трагедии. В данном примере словосочетание «беспрецедентной дезинформации» показывает возмущение автора и протест против правительства.

Чтобы придать речи яркость и выразительность, авторы также часто используют фразеологизмы, метафоры, эпитеты, сравнения. Рассмотрим следующий пример: Сегодня мы вышли на поле, бились друг за друга до конца, как настоящие гладиаторы. Я сказал (Мозесу после матча), что он мой должник за этот пенальти. В данном примере мы видим сравнение «как настоящие гладиаторы», что делает высказывание более выразительным. Сравнение помогает читателю представить всю серьезность игры и сплоченность команды.

Следующей чертой публицистического стиля является стандартность. Она достигается путем использования различных штампов и клише, например «доводить до вашего сведения», «мы будем информировать вас о развитии событий» и т. д. Рассмотрим следующий пример употребления клише: С одной стороны, все по-прежнему плохо... С другой стороны, визит в Москву директора ЦРУ Уильяма Бёрнса стал уже четвертой по счету поездкой высокопоставленного члена администрации Байдена со

времени его июньской встречи с Путиным. В данном примере видно употребление клише «с одной стороны» и «с другой стороны», данное клише помогает противопоставить две разные позиции относительно ситуации.

Рассмотрев разные определения текста аудиозаписи, можно сделать вывод, что данный вид текста в основном употребляется в сфере туризма. Также, разобрав определения аудиозаписи можно сделать вывод, что первичной формой аудиозаписи является текст, который имеет свои стилистические и языковые особенности. Мы пришли к выводу, что тексты аудиозаписей включают в себя черты двух функциональных стилей – научного стиля и публицистического. Так как тексты записей включают в себя черты публицистического и научного стилей, мы пришли к выводу, что данные тексты относятся к научно-популярному стилю. Изучение понятий текста аудиозаписи и рассмотрение языковых особенностей данных текстов позволяет нам перейти к изучению переводческих трансформаций при переводе языковых особенностей текстов аудиозаписи.

## **1.2 Способы перевода языковых особенностей текстов аудиозаписи**

Изучение структуры и языковых особенностей текстов аудиозаписи подводит нас к рассмотрению перевода характерных особенностей данных текстов. Для начала необходимо рассмотреть понятие «перевод».

Понятие «перевод» трактуется разными учеными по-разному. Например, В. Н. Комиссаров определяет перевод как «средство для обеспечения возможности коммуникации между людьми, которые говорят на разных языках» [17, с. 37]. В то время как Л. С. Бархударов считает, что «преобразование текста с исходного языка (ИЯ) в эквивалентный ему текст в переводящем языке (ПЯ) является переводом» [5, с. 5].

В зарубежном переводоведении перевод рассматривается как репрезентация или воспроизведение текста оригинала средствами другого языка [39, с. 247]. Также М. Манфреди рассматривает перевод как процесс перевода слов или текста с одного языка на другой, а также как письменную или устную передачу смысла слова, речи, книги или иного текста на другой язык [40, с. 53].

Рассматривая вышеуказанные определения понятия «перевод», мы приходим к выводу, что перевод является тонкой линией, которая используется для связи между отправителем и получателем текста, как в письменной, так и в устной форме. Рассмотрев понятие «перевод», необходимо изучить переводческие трансформации, которые применяются при переводе текстов аудиозаписи.

Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер и В. Н. Комиссаров выделяют переводческие трансформации (см. табл. 1). Л. С. Бархударов свёл все виды переводческих трансформаций к четырём видам для более удобного их описания [5, с. 190], однако такое деление является условным и приблизительным. Я. И. Рецкер разделил все трансформации на две большие группы (лексические и грамматические), что облегчает их применение [27, с. 46, с. 84]. Данная классификация описывает трансформации подробнее, чем классификация Л. С. Бархударова. В. Н. Комиссаров также выделял лексические и грамматические трансформации, однако, в отличие от Я. И. Рецкера, он выделил еще одну группу – лексико-грамматические трансформации.

Таблица 1 – Сравнительный анализ переводческих приёмов

Классификация Л. С. Бархударова	Классификация Я. И. Рецкера	Классификация В. Н. Комиссарова
перестановка замена добавление опущение	Лексические	Лексические
	конкретизация генерализация приём смыслового развития антонимический перевод компенсация.	транскрибирование транслитерация калькирование модуляция
	Грамматические	Грамматические
	изменение порядка слов изменение структуры предложения замена частей речи и членов предложения добавление слов опущение слов	грамматическая замена объединение предложений членение предложений
		Лексико-грамматические
		антонимический перевод описательный перевод компенсация.

В ходе сравнения трёх классификаций, мы остановились на классификации В. Н. Комиссарова, потому что, на наш взгляд, она имеет более детальную и логичную разбивку переводческих трансформаций. Четкое разграничение всех переводческих приёмов на лексические, грамматические и комплексные упрощает поиск нужной трансформации при переводе.

Изучив переводческие трансформации и определив, на какую классификацию мы будем опираться в нашей работе, необходимо перейти к анализу перевода языковых особенностей, характерных для текстов аудиоэкскурсии.

Н. В. Комиссаров выделял основную особенность текстов научного стиля – употребление терминов [17, с. 107]. Л. В. Сулова в статье «Особенности иноязычных экономических терминов в структурно семантическом и переводческом аспектах» определяла термин, как «слово

или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний». Однако Н. В. Комиссаров указал, что «в качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов». Также Л. В. Сулова упоминает, что «термины, как правило, слова однозначные, поэтому их употреблением реализуется объективность, точность, ясность научных текстов». Данные определения, на наш взгляд, полно и точно характеризуют понятие термина, и именно на них мы будем опираться в ходе исследования.

Наиболее простым и распространенным способом перевода терминов является поиск эквивалента или регулярных соответствий, имеющих близкое и точное значение по отношению к исходной единице. Данный метод перевода не является сложностью для переводчика. Поэтому нам следует рассмотреть наиболее сложные методы перевода терминов.

При переводе терминов калькирование также является широко распространенным переводческим приемом. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её частей их лексическими соответствиями в переводящем языке, или, другими словами, «буквальный перевод элементов синтагмы исходного языка» [30, с. 5]. Так, например, русский термин «небоскреб» первоначально был переведен калькированием английского термина *skyscraper*. В данном примере виден морфемный перевод слова с сохранением структуры [22, с. 171]. Говоря о калькировании, невозможно не упомянуть, что «калька – особый вид заимствования путем перевода чужого слова или оборота.

При переводе терминов также возможно введение неологизма. Е. В. Розен давал следующее определение неологизма: «Новообразованиями принято называть неологизмы, составленные из отдельных ранее использовавшихся в языке слов и элементов или их новой комбинации» [28, с. 61]. Так, приведем примеры ранее введенных неологизмов в русский язык:

Genocide – геноцид, occupy – оккупировать, meritocracy – меритократия.

Данные неологизмы относятся к политической сфере, именно в этой сфере появляется большое количество неологизмов. Это связано с появлением новых политических вопросов, политических движений и проблем [23].

Говоря о переводе языковых особенностей текстов аудиоэкскурсии, стоит упомянуть перевод реалий. В текстах аудиоэкскурсий встречаются названия объектов или явлений, которые характерны для определенной культуры, что являются реалиями. При переводе реалий используются следующие приёмы: замена реалии в исходном языке на реалию переводящего языка, введение неологизма, приблизительный перевод, контекстуальный перевод и транскрибирование [34]. Замена является частым приёмом при передаче реалий. При замене реалий в ИЯ на близкие по смыслу реалии ПЯ может теряться национальный колорит или меняться, хоть такая замена и является более понятной реципиенту. Так, например, *hominy* следует переводить на русский язык как «кукурузная каша, каша из кукурузной муки», а не «мамалыга» [34, с 11]. Введение неологизма при переводе реалий помогает сохранить национальный колорит слова. При создании неологизма переводчики прибегают к использованию калькирования или полу-калькирования. Данный переводческий приём помогает перенести реалию в текст перевода, сохраняя семантическое содержание, однако существует риск потери колорита. Так, например, слово «декабрист» будет переводиться на английский как *decembrist*. В данном примере мы видим использование полу-калькирования, что помогает передать основной смысл слова, сохраняя его семантику. При приблизительном переводе возможно передать предметное содержание реалий, однако при таком переводе теряется коннотация слова. Так, например, слова *custard*, *ganache* будут переводиться одним словом «крем». В данном примере видна замена слов с конкретным понятием на слово с более

общим значением, что также является генерализацией. Также существует еще один приём перевода реалий – контекстуальный перевод. При таком переводе также может теряться колорит, потому что данный метод используется, когда реалия в контексте имеет соответствия, не приведенные в словаре [34, с 11]. Так, рассмотрим следующий пример:

Извините, но мы не можем подать Вам ни харчо, ни чахохбили, ни хачапури. У нас нет грузинской кухни. – I'm sorry, but we don't have dishes you have ordered.

В данном примере виден контекстуальный перевод, смотря на который можно сказать, что он теряет окраску и оттенки высказывания, становясь похожим на подобие оригинала. Следовательно, необходимо сказать, что такой перевод не является адекватным, потому что он не передает все оттенки значений и содержание оригинала. И последний, наиболее популярный способ перевода реалий, который мы рассмотрим, является транскрибирование. Транскрибирование – перенесение реалии графическими средствами ПЯ, максимально сохраняя фонетический облик слова [34]. Так, рассмотрим пример:

Блины – blini, chips – чипсы, тасо – тако.

Данный перевод помогает сохранить национальный колорит слова, однако возможна сложность восприятия данного слова реципиентом.

Рассмотрим перевод следующей языковой особенности – аббревиатуры. Аббревиатуры помогают сократить объем текста, достигая краткости изложения, которая характерна для научного стиля. При переводе аббревиатур, переводчик должен знать, как расшифровывается та или иная аббревиатура. Аббревиатуры часто включают в свой состав имена собственные или названия организаций. Такие аббревиатуры переводятся транслитерацией или транскрибированием [9]. Аббревиатура переносится в текст переводящего языка, частично или полностью сохраняя её исходную форму. Так, например:

UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) – ЮНЕСКО (Международная организация по вопросам образования, науки и культуры);

ANZUS (Australia, New Zealand, United States) – АНЗУС (Австралия, Новая Зеландия, Соединенные Штаты).

В данных примерах видно сохранение общей формы аббревиатуры и перевод отдельных её частей с применением транслитерации.

Аббревиатуры также могут переводиться калькированием, если при переводе необходимо сохранить элементы формы и функции исходной единицы, создавая осмысленную единицу. Метод калькирования сопровождается процессами свертывания или развертывания исходной единицы. Так, например:

MP (Member of Parliament) – член парламента;

ROIC (Return on invested capital) – прибыль на инвестированный капитал;

ECB (European Central Bank) – Европейский центральный банк;

EBITDA (earnings before interest, taxes, depreciation, and amortization) – прибыль до вычета процентов, налогов и амортизационных отчислений.

В данных примерах видно калькирование с использованием развертывания исходных единиц при первоначальном переводе.

Также М. С. Галлямова указывала, что при переводе аббревиатур могут использоваться аналоги. Аналог употребляется в тех случаях, когда стоит задача передать определенную ситуацию через принятые языковые нормы [9, с. 3]. Так, например:

ORS (Organization of American States) – ОАГ (Организация американских государств);

EFTA (European Free Trade Association) – ЕАСТ (Европейская ассоциация свободной торговли);

UAE (United Arab Emirates) – ОАЭ (Объединенные Арабские Эмираты).

В текстах аудиоэкскурсий также встречается большое количество имен собственных. Для перевода данной языковой особенности применяются такие переводческие приёмы, как транслитерация или транскрипция. Транслитерацией принято считать «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [6]. Так, например:

Florida – Флорида, Washington – Вашингтон [19].

Данный метод перевода сохраняет графическую форму слова, однако возможны сложности с произношением данных названий и имен. Транскрипция помогает решить данную проблему, потому что это «графическая запись звучания слова». Так, например:

Olivia Pope – Оливия Поуп, John McClane – Джон Макклейн, Jake – Джейк [24].

Также тексты аудиоэкскурсий имеют большое количество стилистических приёмов, которые помогают привлечь внимание аудитории. Перевод стилистических приёмов представляет трудность для переводчика, потому что они являются стилистически-окрашенными словами и выражениями, которые даже могут иметь переносные значения. В текстах аудиоэкскурсий встречается большое количество эпитетов, перевод которых необходимо рассмотреть. При переводе эпитетов, которые часто встречаются в текстах аудиоэкскурсии, наиболее популярной является передача исходной структуры исходного языка аналогичной структурой переводящего языка. Так, например:

Implacably resentful stare – неумолимо враждебным взором; something infinitely mean – что-то безмерно жалкое.

Во втором примере мы видим постпозиционный эпитет в оригинале и видим его перевод, с сохранением структуры. Также при переводе эпитетов возможно добавление уточняющих компонентов, таких как наречие, прилагательное или местоимение. Так, например:

*Wickedly casual remark* – нарочито небрежно брошенная фраза; *stupidly frightened eyes* – глупо вытаращенными, испуганными глазами; *abruptly extended hand* – неожиданно протянутую ему руку [19, с. 32].

Еще одним распространенным способом перевода эпитетов является компрессия. Это передача исходной полной структуры более компактным словосочетанием. Так, например:

*Passionately spiritual order* – страстной одухотворенности; *recklessly heroic aspirations* – безрассудного героизма; *look passionately averse* – неудержимого отвращения.

Данные примеры одинаковы по морфологическому составу, но разные по синтаксической структуре. Также, помимо перечисленных наиболее популярных способов перевода эпитетов, встречаются следующие приёмы: поиск регулярных соответствий, сравнительный оборот, преобразование структуры с использованием причастного и деепричастного оборота, замена и нулевой перевод.

Метафора также является одним из стилистических приемов, который в текстах аудиоэкскурсий помогает сделать экскурсию красочной, а также привлечь внимание аудитории. Метафора передает смысл объекта путем его сравнения с другим объектом, однако у них обязательно должно быть сходство [38, с. 171]. Перевод метафор представляет трудность для переводчиков, потому что метафоры могут передавать переносные значения. Рассмотрим наиболее распространенные способы перевода метафор. Многие метафоры со временем приобрели устойчивый характер и стали являться идиомами, которые, в свою очередь, имеют эквиваленты или аналоги. Так, например:

*As her home was a prison* – её дом был тюрьмой; *as slippery as an eel* – скользкий, как угорь.

В данных примерах мы видим использование устойчивых выражений в переводящем языке при переводе метафор с исходного языка. Также видно использование формы сравнения, как в оригинале, так и в языке перевода.

Данные приёмы помогают сохранить эмоциональную окраску оригинала, а также передать смысл исходного выражения.

Также особую сложность представляют развернутые метафоры, при переводе которых необходимо сохранить образный стержень фигуры подлинника или заменить его своим, сохраняя адекватную стилистическую направленность. Так, приведем пример из романа Э. Сигала «История любви»: *But we were making ends meet. Of course, about all we were meeting were ends.* В данном примере есть метафора *make ends meet*, которая имеет эквивалент «сводить концы с концами», однако данный перевод не является уместным в рамках контекста. Следовательно, необходимо применить другой образный стержень. Например:

И все-таки мы видели свет в конце туннеля. Правда, никого и ничего мы в это время не видели [2, с. 282].

Также метафора может переводиться с помощью добавления поясняющей информации. В таком случае переводчик передает метафору вместе с её смыслом. Так, например:

*The tongue is a fire* – огонь разрушает все, о чем мы говорим, а также разрушает вещи.

Такой прием применяется, если переводчик не уверен в силе и ясности метафоры.

И, наконец, метафора в переводе может удаляться вместе с её смысловой составляющей, но только в том случае, когда она избыточна. Прежде, чем удалить метафору из текста, переводчик должен взвесить, что является важным и менее важным в тексте. Данное исключение возможно только тогда, когда функция метафоры выполняется в другом месте текста [35, с. 203].

Следующим стилистическим приёмом, перевод которого мы рассмотрим, является олицетворение. Олицетворение имеет большое количество определений, однако все они имеют общую характеристику – это связь с человеческой личностью, либо живыми существами в целом. В

английском и русском языках встречается несовпадение рода существительных, поэтому основной трудностью при переводе олицетворения является передача рода существительных. Рассмотрим следующий пример:

The sun has shifted round, and the myriad of the Ministry of Truth, with the light no longer shining on them, looked grim as the loopholes of a fortress. – Солнце ушло, погасив тысячи окон на фасаде министерства, и теперь они глядели угрюмо, как крепостные бойницы;

It was as though some huge force were pressing down upon you – something that penetrated inside your skull, battering against your brain, frightening you out of your beliefs, persuading you, almost, to deny the evidence of your senses – Словно какая-то исполинская сила давила на тебя –проникала в череп, трамбовала мозг, страхом вышибала из тебя твои убеждения, принуждала не верить собственным органам чувств.

В данных примерах для передачи олицетворения переводчик использует такой прием перевода, как грамматическую трансформацию. При грамматической трансформации меняется структура предложения. Также при несовпадении категории рода одушевляемых объектов основным приемом перевода является грамматическая замена [29].

Также необходимо рассмотреть перевод таких стилистических особенностей, как речевые клише и штампы. Данные стилистические приемы широко употребляются в текстах публицистического стиля для того, чтобы текст полностью мог выполнить поставленную задачу – дать оценку сообщаемому [25, с. 13]. Перевод клише и штампов может являться проблемой для переводчика, потому что к клише относятся стертые метафоры, речевые штампы и устойчивые эпитеты. Пословный перевод клише возможен, однако только в отдельных случаях, поскольку клише – единый образ, который следует рассматривать как единую лексическую единицу. Самым распространенным приемом перевода является подстановка. Так, например:

As part of that settlement – в рамках этой договоренности, enhance national interests – укрепить национальные интересы, under dubious circumstances – при весьма сомнительных обстоятельствах.

Данные клише переводились с помощью регулярных соответствий. Следующим способом перевода, который применяется при переводе клише, является контекстуальный перевод. Так, например:

Negotiated a settlement – добились урегулирования.

В данном примере видна адаптация клише к требованиям конкретной ситуации, потому что глагол to negotiate, который имеет значение «вести переговоры», был переведен как «добиваться», что подходит в рамках контекста [4, с. 53].

Изучив перевод лексических особенностей, характерных для текстов аудиоэкскурсии, необходимо рассмотреть перевод грамматических особенностей. К грамматическим особенностям относится преобладание пассивных конструкций в текстах аудиоэкскурсии. Пассивные конструкции широко распространены в англоязычных текстах и в некоторых отношениях отличаются от русского страдательного залога, что является сложностью для переводчика. Наиболее популярным способом перевода пассивных конструкций является перевод при помощи русских возвратных глаголов. Так, например:

Subnational studies increasingly are being periodically updated... – Все большее число исследований субнационального масштаба периодически дорабатываются...

Также популярным способом перевода пассивных конструкций ИЯ является их передача аналогичной пассивной конструкции ПЯ. Так, например:

Eight of the background papers underlying the indicators have been published... – Восемь обосновывающих работ по применяемым показателям опубликованы...

Проанализировав указанные примеры, можно прийти к выводу, что в данных примерах грамматическая структура русских предложений аналогична грамматической структуре английских предложений, следовательно, переводчик не прибегает к значительным грамматическим трансформациям. Реже применяется перевод пассивного залога при помощи активного. Так, например:

The results suggest that in countries like Italy, workers with permanent contracts are paid... – Полученные результаты показывают, что в таких странах, как Италия, работники с постоянными контрактами получают...

При использовании данного способа перевода никогда не происходит значительных грамматических трансформаций. Порядок слов в русском и английском предложении остается относительно неизменным [13].

Далее мы рассмотрим перевод вводных слов и конструкций. Вводные слова широко распространены в текстах аудиоэкскурсий, потому что они помогают сделать речь логичной и связной, а также являются инструментом для передачи отношения автора к сообщаемой информации. Наиболее распространенным способом перевода вводных слов и конструкций является поиск эквивалента. Так, например:

Конечно, мы не можем сегодня не сказать о тех исторических событиях, которые произошли в этом году – Of course, we will talk about this year's landmark events.

В данном примере перевод вводного слова является адекватным, потому что вводное слово «конечно» переведено с помощью эквивалента, который имеет такое же значение и является такой же частью речи, что и оригинал. Прием грамматической замены и конкретизации также является распространенным при переводе вводных слов и конструкций. Так, например:

Как известно, в марте этого года в Крыму состоялся референдум, на котором жители полуострова явно заявили о своем желании присоединиться

к России – You know that a referendum was held in Crimea in March, at which its residents clearly expressed their desire to join Russia.

В данном примере видна грамматическая замена безличной конструкции на личное обращение you know that [10].

Рассмотрев перевод различных языковых особенностей, которые встречаются в текстах аудиоэкскурсии, можно сделать вывод, что перевод языковых особенностей является переводческой проблемой, потому что перевод каждой языковой особенности требует особого подхода, в зависимости от контекста. Таким образом, мы выяснили, что термины могут переводиться как калькированием, так и с помощью поиска эквивалента. При переводе реалий могут использоваться такие переводческие приемы, как введение неологизма, транскрибирование, лексическая замена или контекстуальный перевод. Аббревиатуры, в свою очередь, переводятся транслитерацией, транскрибированием, калькированием, или заменяются аналогами. Имена собственные также переводятся транслитерацией и транскрибированием. При переводе речевых клише наиболее распространенным способом перевода является контекстуальный перевод. Перевод стилистических приемов является наиболее разнообразным, потому что каждый стилистический приём имеет свои особенности. Таким образом, мы разобрали перевод эпитетов, метафор и олицетворения, и выделили следующие переводческие трансформации: эквивалентный перевод, контекстуальный перевод, добавление, грамматическая трансформация. Также при переводе вводных слов и пассивных конструкций могут применяться грамматические трансформации или возможен поиск эквивалента. Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее распространенными трансформациями вышеуказанных языковых особенностей являются транслитерация, транскрибирование, контекстуальный перевод или подбор эквивалентов. Данные переводческие трансформации встречались чаще всего при переводе данных языковых особенностей.

## Выводы по первой главе

В первой главе мы рассмотрели различные определения текстов аудиоэкскурсий и выбрали одно, на которое мы будем опираться в дальнейшем. Также нами были разобраны различные характеристики аудиоэкскурсии и особенности аудитории, на которую направлены такие тексты. Данный анализ позволил нам перейти к рассмотрению языковых особенностей данных текстов.

При рассмотрении языковых особенностей текстов аудиоэкскурсий нами были изучены различные особенности научного стиля (отвлеченность и обобщенность, подчеркнутая логичность, использование терминов, ясность изложения, объективность, краткость, лаконичность и безличность изложения) и примеры их употребления. Также были изучены особенности публицистического стиля (обильное использование общеупотребительной лексики, актуальность, широкое употребление имен собственных, использование цифровых данных, наличие эмоционально-оценочных слов, употребление стилистических приёмов и речевых клише). Так как тексты экскурсий включают в себя черты публицистического и научного стиля, мы пришли к выводу, что данные тексты относятся к научно-популярному стилю. При рассмотрении данных черт научного и публицистического стилей мы опирались на классификации Н. И. Колесниковой и А. А. Евтюгиной, т. к. они полно описывают наиболее частотные черты двух стилей.

Далее мы рассматривали перевод языковых особенностей научного и публицистического стилей и пришли к выводу, что каждая языковая особенность имеет различные способы перевода. Однако можно выделить наиболее распространенные переводческие приемы, такие как транслитерация, транскрибирование, контекстуальный перевод или подбор эквивалентов. Данные переводческие трансформации чаще всего необходимы при переводе научно-популярных текстов.

## **Глава 2 Перевод языковых особенностей аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея**

### **2.1 Характеристики текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея**

Подробно изучив понятие аудиоэкскурсии, и разобрав её особенности в Главе 1, следует перейти к изучению особенностей текстов, предоставленных Тольяттинским краеведческим музеем. В данном исследовании мы изучим особенности, характерные именно для текстов данной аудиоэкскурсии, и разберем её языковые характеристики.

Перед началом работы необходимо рассмотреть особенности музея, охарактеризовать его деятельность в целом. Тольяттинский краеведческий музей является ведущим музеем города Тольятти. Он ведет свою деятельность с 1962 года и включает в себя свыше 72 экспозиций. Музей ежегодно проводит около 40 выставок. Данный музей является ведущим и имеет большое количество экспонатов, посвященных истории города Тольятти.

В данной работе мы рассматриваем языковые особенности текстов аудиоэкскурсии «20 век». В ходе работы мы изучили 10 экскурсионных текстов общим объемом в 18979 знака с пробелами и выделили примеры употребления научного и публицистического стиля. Также в рамках заказа Тольяттинского краеведческого музея был выполнен перевод аудиоэкскурсии с русского на английский язык.

Для начала необходимо рассмотреть жанровые черты текстов аудиоэкскурсии, тему, аудиторию, на которую направлена данная экскурсия, и возрастную группу. Прежде всего, стоит начать с тем аудиоэкскурсии, которые включают в себя разнообразные исторические события города 20 века. В данной аудиоэкскурсии встречается информация об исторически важных лицах города. Так, например, представлена информация об Иване

Васильевиче Комзине, который возглавил Куйбышевгидрострой в период строительства Куйбышевской ГЭС. Также данная экскурсия рассказывает о процессе строительства Куйбышевской ГЭС и о переносе города Ставрополя. Помимо таких исторически важных событий, также встречается информация о быте и досуге местных жителей 1950-х годов, например, основание яхт-клуба, появление катков и спортивных обществ. Также представлена информация о предметах обихода того времени, например, о телевизоре «КВН», который имел спрос у жителей Ставрополя. Далее мы видим информацию о переименовании города Ставрополь в Тольятти, что также является ключевым историческим событием. В данной аудиоэкскурсии имеются сведения о строительстве химических предприятий, таких как Синтезкаучук, Куйбышевфосфор, Куйбышевазот. И в завершении данной аудиоэкскурсии предоставляется информация о строительстве Волжского автомобильного завода, который является крупнейшим производителем легковых автомобилей в стране. Также необходимо выделить, что события рассказываются в хронологическом порядке, начиная с 1950-х годов и заканчивая 1960-ми.

Как мы выяснили, тексты данной аудиоэкскурсии освещают исторические события и имеют наименования различных предметов быта, характерных для одного конкретного региона. Следовательно, можно сделать вывод, что в анализируемых текстах аудиоэкскурсии одной из самых распространенных лингвистических единиц будет реалия. О. С. Ахманова даёт следующее определение реалии: «реалия – разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, также как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п» [3, с. 381]. Реалии встречаются в каждом тексте аудиоэкскурсии. Так, например:

К началу 1954-го – официально завершилась передача в административное подчинение Ставропольского горисполкома 11 посёлков (в том числе Комсомольского, Шлюзового, Жигулёвского моря);

К концу 1953 года были построены основная часть Портпоселка, каркасно-щитовая часть Комсомольска-Кунеевки и Шлюзового, достраивался Соцгород;

В 1967 году при спортивно-техническом клубе ДОСААФ «Куйбышевгидростроя» была создана первая команда спидвея «Жигули».

Реалии являются неотъемлемой частью аудиоэкскурсии, поскольку тексты описывают события одного региона России, для которого характерно большое количество топонимов, отличающихся местным колоритом.

Также каждая экскурсия направлена на определенную аудиторию. Говоря о получателях информации, необходимо отнести их к возрастной группе. Представленная информация может быть сложной для понимания и восприятия детьми до 12-ти лет и, следовательно, эта экскурсия не подходит для учащихся начальной школы. Из этого следует, что данная экскурсия направлена на старшую возрастную группу.

Аудитория включает в себя туристические группы, которые хотят ознакомиться с историей города. Данные группы могут включать в себя как приезжих туристов из других городов, так и местных жителей города. Также экскурсия Тольяттинского краеведческого музея может быть направлена на учащихся школ, в основном на учеников средних и старших классов, которые стремятся получить больше информации о родном городе и расширить свои знания.

Также необходимо выделить среду, в которой находятся слушатели. Экскурсия, которую мы рассматриваем, может быть направлена на всех посетителей музея, на представителей одной этнической группы и на индивидуального туриста.

Как мы упоминали выше, музейный текст включает в себя черты научного и публицистического стиля. Для начала необходимо рассмотреть тексты Тольяттинского краеведческого музея с точки зрения научного стиля.

Одной из черт научного стиля, которые наблюдаются в данной аудиоэкскурсии, является объективность изложения. Объективность

достигается отсутствием личной оценки автора и наличием абстрактных слов. Так, например:

К началу 1954-го – официально завершилась передача в административное подчинение Ставропольского горисполкома 11 посёлков (в том числе Комсомольского, Шлюзового, Жигулёвского моря);

28 августа 1964 года вышел Указ Президиума Верховного Совета РСФСР о переименовании города Ставрополя в город Тольятти;

По официальной версии именно на таких митингах в Ставрополе и родилась идея о переименовании города.

Данные тексты основываются на подтвержденной и официальной информации, что исключает субъективную оценку автора.

Следующей чертой научного стиля, которая встречается в текстах Тольяттинского краеведческого музея, является краткость и сжатость изложения. Краткость достигается отсутствием избыточной информации, а также наличием числовых данных. Так, например:

Телевизор представлял собой приёмник прямого усиления и был предназначен для приёма ТВ программ по трём радиоканалам: 48,5...56,5 МГц (волны 6,15...5,31 м), 58,0...66,0 МГц (волны 5,17...4,55 м) и 76,0...84,0 МГц (волны 3,95...3,57 м);

В 1940-1942 годах И.В. Комзин возглавил строительство Главной Военно-Морской базы, в 1942-1944 годах был заместителем народного комиссара тяжелого машиностроения.

В данных примерах мы видим высокую плотность информации, которая достигается отсутствием избыточной информации, наличием цифровых данных, а также компрессирующих знаков пунктуации (скобки, троеточия). Данная черта характерна для текстов аудиоэкскурсии, поскольку существует необходимость передачи большого объема информации реципиентам за короткий промежуток времени.

Третьей характерной чертой научного стиля для текстов аудиоэкскурсии является ясность высказывания. Ясность характеризуется

наличием недвусмысленных понятий и простотой высказывания. Слова из повседневного обихода в контексте экскурсии приобретают терминологическое либо обобщенное значение. Так, например:

Первое кафе-пельменная располагалась в Портпоселке;

Часовой монумент состоит из четырёх тысяч деталей;

Дома были оборудованы лифтами и мусоропроводами.

Простота представленной информации достигается отсутствием сложных конструкций, что облегчает восприятие текста реципиентами.

Экскурсионные тексты Тольяттинского краеведческого музея содержат также черты публицистического стиля.

Характерной чертой публицистического стиля для текстов аудиоэкскурсии является актуальность. Под актуальностью понимается новизна высказывания или её значимость в настоящий момент времени. Например:

Новый этап развития города связан со строительством Волжского автомобильного завода;

28 августа 1964 года вышел Указ Президиума Верховного Совета РСФСР о переименовании города Ставрополя в город Тольятти;

Тогда же, в 1958 году, началось строительство завода «Куйбышевфосфор».

Поскольку основной из задач аудиоэкскурсии является привлечение слушателей к событиям истории, то это должно быть выражено в актуальности информации, что подчёркивает её значимость.

Рассмотрев черты научного и публицистического стиля, которые встречаются в текстах аудиоэкскурсии, мы пришли к выводу, что тексты Тольяттинского краеведческого музея относятся к синкретичному жанру, поскольку они обладают характеристиками как научного, так и публицистического стиля. В первую очередь для анализа текстов аудиоэкскурсии рассмотрим языковые особенности с точки зрения научного стиля.

Одной из языковых особенностей научного стиля является распространенное использование дат и чисел (133 единицы), относящихся непосредственно к историческим событиям, в частности, к тем, которые описаны в данном тексте аудиоэкскурсии. Например:

Тогда же, в 1958 году, началось строительство завода «Куйбышевфосфор»;

Первый волжский фосфор был получен в 1963 году;

Телевизор представлял собой приёмник прямого усиления и был предназначен для приёма ТВ программ по трём радиоканалам: 48,5...56,5 МГц (волны 6,15...5,31 м), 58,0...66,0 МГц (волны 5,17...4,55 м) и 76,0...84,0 МГц (волны 3,95...3,57 м);

В 1940-1942 годах И. В. Комзин возглавил строительство Главной Военно-Морской базы, в 1942-1944 годах был заместителем народного комиссара тяжелого машиностроения.

В данных примерах наличие большого количества числительных говорит о высокой плотности информации, что характерно для научного стиля. Это обуславливается тем, чтобы сделать информацию более достоверной и точной, что, в свою очередь, тоже является неотъемлемой характеристикой научного стиля.

Следующей языковой особенностью научного стиля является употребление терминов в текстах Гольяттинского краеведческого музея. Так, например:

Завод являлся первым крупным предприятием в стране по выпуску фосфора и его производных;

В 1955 году начала работать грязелечебница, в которой лечили кожные заболевания, ревматизм, радикулит и заболевания периферийной нервной системы;

На предприятии выпускался жидкий технический аммиак, аммиачная селитра, жидкие азотные удобрения, сульфат аммония, карбамид и капролактамы.

Точность и достоверность информации в данных примерах обусловлены наличием терминов. Тексты аудиоэкскурсии имеют большое количество терминов, как узкоспециальных, так и общенаучных. Употребление узкоспециальных терминов объясняется тем, что тексты содержат информацию о химических предприятиях города, которые производят различные химические вещества. Общенаучные термины употребляются при описании исторических событий города, которые не требуют углубленных знаний в одной конкретной области.

Третьей языковой особенностью, которую мы рассмотрим, является употребление вводных слов и конструкций. Так, например:

Например, инструкция начинающему туристу в форме игральных карт;

Тогда же, в 1958 году, началось строительство завода «Куйбышевфосфор»;

Первый волжский фосфор был получен в 1963 году. Живо интересовалась международной политикой, прежде всего, событиями на Кубе.

Когезия и когерентность, как неотъемлемые части связности текста, здесь выражены вводными словами и конструкциями. Поскольку введение новой информации непосредственно связано с текстами аудиоэкскурсии, то использование данных конструкций необходимо.

Следующей языковой особенностью, которую необходимо рассмотреть, является наличие аббревиатур. Аббревиатуры необходимы для достижения краткости текста, что, как упоминалось выше, является чертой научного стиля. Так, например:

КВН-49 – чёрно-белый телевизор, выпускавшийся в СССР в различных модификациях с 1949 по 1960 год, первый массовый телевизор в стране и один из первых в мире;

28 августа 1964 года вышел Указ Президиума Верховного Совета РСФСР о переименовании города Ставрополя в город Тольятти;

Постановлением ЦК КПСС и Совета Министров СССР строительство было поручено управлению Куйбышевгидростроя.

В данных примерах аббревиатуры употребляются для обозначения уже устоявшихся понятий, которые встречаются в текстах аудиоэкскурсии. Как мы видим, аббревиатуры употребляются в названиях аппаратуры или государственных органов. Большое количество аббревиатур в данных названиях объясняется советской конъюнктурой, для которой использование аббревиатур являлось распространенной особенностью.

Кроме того, в данных текстах выделяются языковые особенности на грамматическом уровне, например, безличные конструкции. Так, например:

Первый волжский фосфор был получен в 1963 году. Завод являлся первым крупным предприятием в стране по выпуску фосфора и его производных;

После этого решения в Ставрополе было возобновлено строительство завода «Синтезкаучук», приостановленное в связи со строительством ГЭС в 1950 году;

В будущем Центральном районе были построены десятки улиц, около двух тысяч одноэтажных домов, около 40 двухэтажных, в основном, в районе Соцгорода.

В данных примерах безличность достигается наличием пассивных конструкций, что указывает на коллективную работу, которая является характерной для научного стиля.

Для более детального анализа текстов аудиоэкскурсии необходимо рассмотреть языковые особенности не только с точки зрения научного, но и публицистического стиля, поскольку он является неотъемлемой частью данного жанра текстов.

Наличие общеупотребительных терминов, относящихся к определенной тематической группе, является отличительной чертой публицистического стиля, поскольку он освещает различные события истории, спорта, политики. Так, например:

20 июля 1966 года Центральный Комитет КПСС и Советское правительство приняли решение о его строительстве в городе Тольятти;

Предприятие должно было выпускать разные виды каучука; Решение в пользу города Тольятти определили его удачная транспортная схема, богатые энергетические ресурсы и хорошо развитая машиностроительная промышленность.

Данные примеры характеризуются использованием общеупотребительных терминов, которые относятся к лексике политической и промышленной тематики. Лексика определенной тематической группы задает общую тему текстов, тем самым создавая фон повествования. В данном случае тексты аудиоэкскурсии освещают события политической и промышленной жизни города 20 века, что объясняет наличие лексики характерных тематик.

Характерной чертой для текстов, относящихся к публицистическому стилю, является широкое употребление имён собственных, поскольку исходя из требования объективности изложения текст содержит реальные имена собственные (имена конкретных людей, названия населенных пунктов, стран). Так, например:

21 августа 1964 года внезапно скончался находившийся в это время в Крыму на отдыхе Генеральный секретарь итальянской коммунистической партии, один из руководителей борьбы с фашизмом в Европе, Пальмиро Тольятти;

Иван Васильевич Комзин (годы жизни 1905-1983) – советский инженер-строитель, энергетик, организатор военно-морского и промышленного строительства, генерал-майор, Герой Социалистического Труда, заслуженный строитель РСФСР; В этот момент загораются лампочки в рубиновой звезде и в кабинете Ленина, где расположен портрет Карла Маркса.

Неотъемлемой частью текстов аудиоэкскурсий являются имена собственные. Данный текст не является исключением, как можно видеть в

вышеуказанных примерах. В текстах представлены как наиболее распространенные антропонимы и топонимы (Европа, Крым), так и более конкретные, относящиеся к реалиям (Портпоселок, Буревестник).

Использование стилистических образных средств оказывает воздействие на реципиента, что, в свою очередь, является одним из основных принципов публицистического стиля. Так, например:

Важное место в культурной жизни города играло кино;

Постепенно в обществе «Труд» спортивная жизнь замирает, тогда как общество «Энергия» набирает силу и является главным вплоть до конца 50-х гг;

Фидель Кастро воспринимается советским людьми как герой.

В данных примерах такие стилистические приемы, как олицетворение и сравнение, используются с целью привлечения внимания реципиента, поскольку данный вид экскурсии воспринимается на слух.

Употребление речевых штампов и клише также является характерной языковой особенностью для публицистического стиля. Так, например:

Молодежь 60-х была легка на подъем, быстро снималась с места по велению сердца: на новое место, на стройку, в горы, на фестиваль;

Растет интерес к соревнованиям профессиональных спортсменов и команд. В 1967 году при спортивно-техническом клубе ДОСААФ «Куйбышевгидростроя» была создана первая команда спидвея «Жигули»;

В это время популярность набирает туризм.

Данные примеры содержат речевые штампы и клише для того, чтобы повлиять на эффективность восприятия информации слушателем. Употребление данной языковой особенности помогает сделать исторический текст более выразительным и красочным, чтобы привлечь внимание аудитории.

Подводя итоги, можно сказать, что тексты аудиоэкскурсии следует отнести к научному и публицистическому стилям из-за наличия характерных черт. Наличие данных особенностей объясняется тем, что тексты

аудиоэкскурсии связаны с историей города, следовательно, в текстах описываются исторические события кратко, сдержанно. Наличие дат, терминов, вводных слов, пассивных конструкций, объективности изложения говорит нам о том, что текст относится к научному стилю. Употребление речевых штампов и клише, имен собственных, стилистических приемов и общеупотребительных терминов относят текст аудиоэкскурсии к публицистическому стилю, что делает тексты более выразительными, помогая воздействовать на аудиторию.

## **2.2 Анализ способов перевода текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея**

Тексты аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея имеют большое количество языковых особенностей, перевод которых является переводческой проблемой. В данном параграфе основное внимание уделяется способам перевода языковых особенностей текстов и анализу выбранных переводческих трансформаций.

При анализе перевода языковых особенностей текстов аудиоэкскурсии мы опирались на классификацию переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, которая позволяет нам понять характер переводческих преобразований.

Прежде всего, тексты аудиоэкскурсии, как разновидность научного текста, характеризуются обилием терминов (80 единиц). Так, например:

На основе фосфора на заводе организовали производства сложных удобрений, жидких комплексных удобрений, а также синтетических моющих средств, фосфатирующих и моющих препаратов... – Phosphorus was used to produce compound fertilisers, liquid compound fertilisers, as well as synthetic detergents and phosphate-based detergents ...;

На предприятии выпускался жидкий технический аммиак, аммиачная селитра, жидкие азотные удобрения, сульфат аммония, карбамид и капролактан – The company produced liquid technical ammonia, ammonium nitrate, liquid nitrogen fertilizers, ammonium sulfate, carbamide and caprolacta;

Быт человека 60-х годов все больше насыщают синтетические материалы и пластмассы – The life of a person of the 60s is increasingly saturated with synthetic materials and plastics.

В данных примерах перевод терминов в большинстве случаев, осуществляется путем поиска эквивалентов. Эквивалентный перевод предполагает формальное сходство и сохранение максимально возможной близости текста оригинала и перевода.

В виду того, что тематика текстов аудиоэкскурсии ограничена историческими событиями преимущественно одного региона России, в таких текстах чаще используются реалии (108 единиц). Так, например:

Первое кафе-пельменная располагалась в Портпоселке – The first dumpling cafe was located in Portposelok;

На популярность в обществе бардовской песни город откликнулся двумя молодежными фестивалями: в 1963 году состоялся первый Захаровский слёт, а 28 сентября 1968 год – первый фестиваль туристической песни имени Валерия Грушина – The city responded to the popularity of the bard song among Russian citizens with two youth festivals: the first Zakharov convention (the tourist meeting dedicated to the memory of Yuri Zakharov), took place in 1963, and on September 28, 1968, the first Valery Grushin festival of tourist song took place;

Поддерживалась тогда и традиция «кругосветного» плавания вокруг Самарской Луки – The tradition of "round-the-world" sailing around the Samarskaya Luka National Park was also maintained at that time.

При письменном переводе реалии Портпоселок – Portposelok мы применяли транслитерацию, поскольку транслитерация в данном случае является способом приближения к оптимальному результату из-за

несовпадения фонетической системы двух языков. Однако при озвучивании данного географического названия для аудиоэкскурсии наиболее оптимальным способом будет транскрипция более принятая в туристическом дискурсе.

При переводе реалии кафе-пельменная – dumpling cafe была использована замена реалии ИЯ на реалию ПЯ, что облегчает понимание текста для носителей языка. Также при переводе названий Самарская Лука – Samarskaya Luka National Park и Захаровский слет – Zakharov convention использовалось полу-калькирование и транслитерация. Однако при переводе названия Захаровский слет и Самарская Лука было необходимо сделать добавление, для пояснения того, чему посвящено данное событие и для пояснения географической локации. Такое добавление делает текст понятным для реципиентов.

Также в текстах аудиоэкскурсии встречаются аббревиатуры (37 единиц). Их широкое использование объясняется особенностью исторической эпохи, где было принято обозначать названия предприятий, партий, техники с помощью аббревиатур. Так, например:

Обратите внимание на телевизор «КВН» – Please, pay attention at the TV set named "KVN";

Постановлением ЦК КПСС и Совета Министров СССР строительство было поручено управлению Куйбышевгидростроя – The resolution of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and the Council of Ministers of the USSR entrusted the construction to the management of Kuibyshevgidrostroy;

28 августа 1964 года вышел Указ Президиума Верховного Совета РСФСР о переименовании города Ставрополя в город Тольятти – On 28 August 1964, the Presidium of the Russian Federation Supreme Soviet issued a decree renaming the town of Stavropol into Togliatti.

В данных примерах мы переводили аббревиатуры путем сохранения её общей формы, применяя транслитерацию. Так, например:

КВН – KVN;

Использование данной переводческой трансформации не является единственным способом передачи аббревиатур, как мы видим в следующем примере:

Указ Президиума Верховного Совета РСФСР – the Presidium of the Russian Federation Supreme Soviet.

Здесь использовалось полное раскрытие аббревиатуры с элементами опущения для того, чтобы сохранить прагматичность высказывания.

Также при переводе аббревиатур применялось калькирование, которое сопровождалось процессами свертывания и развертывания исходной единицы. Так, например:

ЦК КПСС – the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union; СССР – USSR (Union of Soviet Socialist Republics).

Данное раскрытие аббревиатуры и пословный перевод каждого сокращенного слова позволяет передать полноту смысла аббревиатуры, что облегчает понимание текста реципиентом.

В текстах аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея также широко распространено использование имен собственных (159 единиц), потому что данные тексты содержат информацию об истории города Тольятти, а также о выдающихся личностях. Так, например:

И в центре зала вы видите мотоцикл для ледового спидвея неоднократного чемпиона СССР и мира Анатолия Николаевича Бондаренко – And in the center of the hall you can see the ice speedway motorbike of Anatoly Nikolaevich Bondarenko, who was the multiple champion of the USSR and the world;

Часовой монумент изготовлен мастером-умельцем Косаревым Степаном Ивановичем, жителем г. Тольятти с 1952 г – The clock monument was made by a master-craftsman Stepan Ivanovich Kosarev, who was a resident of Togliatti since 1952 year;

В этот момент загораются лампочки в рубиновой звезде и в кабинете Ленина, где расположен портрет Карла Маркса – At this moment, the light bulbs in the ruby star and in Lenin's office, where the portrait of Karl Marx is located, light up.

В данных примерах при переводе данных имен и названий применялась транскрипция, которая передает лексические единицы ИЯ путем воссоздания фонетической формы в ПЯ. Перевод названия города Тольятти требует особого внимания, поскольку город носит фамилию итальянского политического деятеля Пальмиро Тольятти. Следовательно, при переводе названия города стоит сохранить исходную графическую форму фамилии на итальянском языке и переводить как Togliatti.

В текстах аудиоэкскурсии также часто встречаются стилистические приёмы. Наиболее распространённый из них – эпитет. Так, например:

В нижней его части сделана памятная надпись, составленная из накладных латунных букв: «Великому вождю мирового пролетариата Владимиру Ильичу Ленину – 100 лет» – In the lower part of it there is a memorial inscription made up of brass letters: “The great leader of the world proletariat, Vladimir Ilyich Lenin, is 100 years old”;

Живо интересовалась международной политикой, прежде всего событиями на Кубе – It (the youth) was keenly interested in international politics, especially the events in Cuba;

Решение в пользу города Тольятти определили его удачная транспортная схема, богатые энергетические ресурсы и хорошо развитая машиностроительная промышленность – The decision in favor of the Togliatti city was determined by its successful traffic scheme, rich energy resources and well-developed machine industry.

При переводе эпитетов наиболее распространённым способом перевода являлся перевод с передачей исходной структуры ИЯ аналогичной структурой ПЯ. Однако также наблюдаются грамматические преобразования. Так, например:

Живо интересовалась – It (the youth) was keenly interested.

Пассивный залог в данном примере употребляется для передачи безличного оборота. Также здесь присутствует грамматическое преобразование при переводе эпитета хорошо развитая машиностроительная промышленность – well-developed machine industry. В ИЯ используется модель обстоятельство+прилагательное, в то время как при переводе использовалось одно сложное прилагательное, которое полностью передаёт смысл высказывания.

Также в текстах аудиоэкскурсии встречается олицетворение, которое используется для передачи выразительности высказывания. Так, например:

На популярность в обществе бардовской песни город откликнулся двумя молодежными фестивалями: в 1963 году состоялся первый Захаровский слёт, а 28 сентября 1968 года – первый фестиваль туристической песни имени Валерия Грушина – The city responded to the popularity of the bard song among Russian citizens with two youth festivals: the first Zakharov convention (the tourist meeting dedicated to the memory of Yuri Zakharov), took place in 1963, and on September 28, 1968, the first Valery Grushin festival of tourist song took place;

Постепенно в обществе «Труд» спортивная жизнь замирает, тогда как общество «Энергия» набирает силу и является главным вплоть до конца 50-х гг – Gradually, sports life freezes in the Trud society, while the Energia society is gaining strength and it becomes the main one until the end of the 50s.

В данных примерах перевод олицетворения осуществляется путем сохранения структуры ИЯ, что делает перевод близким к оригиналу. Поэтому в данном переводе мы не прибегали к значительным грамматическим изменениям.

Также в текстах аудиоэкскурсии распространенным стилистическим приемом являются речевые клише и штампы, характерные для данной эпохи. Так, например:

Молодежь 60-х была легка на подъем, быстро снималась с места по велению сердца: на новое место, на стройку, в горы, на фестиваль – The youth of the 60s was light to their feet and quickly took off by their heart: to a new place, to a construction site, to the mountains, to a festival;

В это время популярность набирает туризм – At this time, tourism is gaining popularity; Важное место в культурной жизни города играло кино – Movie played the main role in cultural life of the city.

В данных примерах при переводе устойчивых клише и штампов их следует рассматривать, как единую лексическую единицу и, следовательно, переводить с помощью поиска регулярных соответствий. Так, например, клише «Молодежь 60-х была легка на подъем, быстро снималась с места» переводилось как «The youth of the 60s was light to their feet and quickly took off». Также на уровне отдельных предложений возможен пословный перевод клише с передачей смысла. Так, например, клише «Важное место...играло кино» имеет смысл «Важную роль играло кино», следовательно, оно было переведено как «Movie played the main role».

Следующим важным аспектом после рассмотрения лексических особенностей и их перевода является анализ перевода с точки зрения грамматики. Например, для русскоязычных текстов аудиоэкскурсии характерно использование возвратного глагола:

Фидель Кастро воспринимается советским людьми как герой – Fidel Castro is perceived by the Soviet people as a hero;

Привод движения фигуры Ленина осуществляется от специального механизма, сблокированного с часовым механизмом согласно программе – The movement of Lenin's figure is driven by a special mechanism interlocked with a clock mechanism according to the program;

Для лечебницы специально было построено каменное здание, завезены с курорта Сергиевска минеральные воды и 40 кубометров лечебных грязей, предлагались хвойные и гигиенические ванны – A stone building was specially

built for the hospital, mineral waters and 40 cubic meters of therapeutic mud were imported from the Sergiev resort, coniferous and hygienic baths were offered.

Дома были оборудованы лифтами и мусоропроводами – The houses were equipped with elevators and garbage chutes.

В данных примерах перевод возвратных глаголов осуществляется с помощью пассивного залога, что говорит о применении грамматических замен. Пассивный залог является отличительной чертой научного стиля в английском языке, что необходимо было передать с русского языка. Поэтому использование аналогичной пассивной конструкции при переводе является способом приближения к оптимальному результату перевода.

Ярким примером когезии и когерентности текста аудиоэкскурсии выступают вводные слова и конструкции. Так, например:

Например, инструкция начинающему туристу в форме игральных карт. Все это можно увидеть в малой витрине – For example, an instruction to a beginner tourist in the form of playing cards. All this can be seen in a small showcase;

По официальной версии, именно на таких митингах в Ставрополе и родилась идея о переименовании города – According to the official version, the idea of renaming the city was born during such rallies.

В данных примерах вводные слова переводились с помощью регулярных соответствий, которые имеют одинаковое значение.

Перевод текстов аудиоэкскурсии и их анализ говорит о том, что наибольшую сложность при переводе таких текстов составляют реалии, которые влекут за собой добавление информации с целью пояснения исходной единицы или замену исходной реалии на реалию ПЯ. Еще одной сложностью при переводе является передача лексических и грамматических особенностей (термины, имена собственные, аббревиатуры, тропы, вводные слова, возвратные глаголы). Для каждой языковой особенности требуется своя переводческая трансформация. Например, поиск регулярных соответствий и эквивалентов с целью достижения смыслового единства, а

также калькирование, транслитерация и транскрипция, грамматические трансформации.

### Выводы по второй главе

Предпереводческий анализ позволил определить реципиентов, общую тематику текстов аудиоэкскурсии, а также отнести их к научному и публицистическому стилю, так как в них прослеживаются соответствующие признаки. В текстах аудиоэкскурсии отмечены следующие характерные черты научного и публицистического стилей: наличие терминов, аббревиатур, большое количество имен собственных, цифровых данных, наличие штампов и речевых клише, наличие стилистических приемов, таких как эпитет, олицетворение, метафора. Тематика данных текстов позволяет нам объяснить широкое использование отдельных особенностей. Так, например, большое количество аббревиатур объясняется особенностью эпохи, которой посвящен текст аудиоэкскурсии.

Предпереводческий анализ позволил нам перейти к переводу данных текстов. В ходе перевода мы выделили характерные переводческие трансформации для перевода языковых особенностей текстов аудиоэкскурсии. Так, например, перевод терминов осуществляется путем поиска эквивалента. Для перевода реалий, в свою очередь, характерно использование транслитерации, полу-калькирования, а также добавлений для того, чтобы избежать подмены понятий и облегчить понимание текста реципиентами. Перевод аббревиатур является сложным процессом, который сопровождается процессами свертывания и развертывания исходной единицы с применением калькирования и транслитерации. Имена собственные чаще всего переводились транслитерацией и транскрибированием, однако перевод названия города Тольятти был выполнен путем обратного перевода. При переводе эпитетов встречаются незначительные грамматические преобразования, такие как перестановка. При переводе олицетворения осуществляется путем сохранения структуры

ИЯ, что делает перевод близким к оригиналу. При переводе речевых клише и штампов применялся поиск регулярных соответствий, потому что их следует рассматривать, как одну лексическую единицу и пословные перевод невозможен.

Помимо языковых особенностей, для текстов аудиоэкскурсии также характерны грамматические отличительные черты. Так, например, обилие возвратных глаголов, при переводе которого мы использовали грамматическую замену. Также встречаются вводные слова и конструкции, которые переводились с помощью регулярных соответствий.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод текстов аудиоэкскурсий является комплексной задачей, требующей особых переводческих решений в плане сохранения всех отличительных языковых черт, характерных для текстов данного типа.

## Заключение

На сегодняшний день аудиоэкскурсии являются особенно популярными из-за появления большого количества иностранных туристов и образовательных площадок. При создании аудиоэкскурсии может возникать ряд проблем, например, выбор правильного функционального стиля речи или верное определение аудитории.

В данной работе были изучены характерные черты и особенности аудиоэкскурсий, в ходе чего мы пришли к выводу, что аудиоэкскурсии имеют две цели: сообщение новых сведений и привлечение внимания аудитории.

Главной целью исследования являлось изучение принципов перевода текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея «20 век» с русского на английский язык. Изучив теоретический материал, связанный с характеристикой музейного текста, текста аудиоэкскурсии, мы определили характерные особенности текстов аудиоэкскурсии Тольяттинского краеведческого музея (тематика аудиоэкскурсии, возрастная группа, тип аудитории). Также мы выделили черты и языковые особенности научного и публицистического стилей в данных текстах и объяснили их употребление. Так, например, наличие дат, терминов, вводных слов и конструкций, пассивных конструкций и объективности изложения объясняется тематикой аудиоэкскурсии. Данные языковые особенности помогают сделать исторические тексты сдержанными, краткими, логичными и информационно полными. Употребление речевых штампов и клише, имен собственных, стилистических приемов и общеупотребительной лексики объясняется общей целью текстов аудиоэкскурсии – привлечение внимания аудитории.

Данный анализ позволил перейти к переводу текстов аудиоэкскурсии и переводу выявленных языковых особенностей. Так, например, перевод терминов, клише и штампов осуществляется путем поиска эквивалентов и

регулярных соответствий. Для перевода реалий и имен собственных в большинстве случаев характерно использование транслитерации и полукалькирования. Однако при переводе реалий возможны добавления или полные замены реалий ИЯ на реалию ПЯ для того, чтобы облегчить понимание текста реципиентами. Перевод аббревиатур также сопровождается процессами свертывания и развертывания исходной единицы с применением транслитерации и калькирования. При переводе эпитетов и олицетворения встречаются незначительные грамматические преобразования, такие как перестановка.

При переводе текстов на грамматическом уровне мы использовали грамматическую замену, а вводные слова и конструкции переводились с помощью регулярных соответствий.

Таким образом, можно сделать вывод, что наибольшую сложность при переводе текстов аудиоэкскурсий составляют такие языковые особенности как термины, имена собственные, аббревиатуры и реалии, которые незнакомы представителям других культур. Также встречаются стилистические приемы, которые выражают ту или иную идею в разных языках, следовательно, применялись различные трансформации для сохранения функциональной значимости данных приемов. Также при переводе применялся поиск регулярных соответствий и эквивалентов, что делает текст наиболее понятным для реципиентов.

Соблюдение применяемых на практике принципов перевода и использование необходимых трансформаций при переводе текстов аудиоэкскурсий позволит специалисту адаптировать текст так, чтобы он не вызывал недопонимания у англоязычного реципиента, и при этом сохранял в себе все основные функции аудиоэкскурсии. Результатом данного исследования стало достижение поставленных во введении целей и выполнение поставленных задач.

## Список используемой литературы

1. Афанасьев О. Е. Опыт разработки иммерсивных аудиоэкскурсий на SMART-платформе Qwixi // Сервис в России и за рубежом. 2020. №1. С. 72-92.
2. Агамурдова Р. Ш., Алыпкачева Г. А., Мурзаева Д. М. Стилистические приёмы перевода в английском языке // Мир науки, культуры, образования. 2016. №. 4 (59). С. 281-282.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотипное. М. : КомКнига, 2007. 576 с.
4. Бондарь А. С., Каширина Н. А. Особенности перевода клише в текстах газетно-публицистического стиля //Символ науки. 2016. №.2-3. С. 52-54.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. 235 с.
6. Бурханова Е. В. Способы перевода имен собственных на английский язык // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2016. №.1 (71). С. 92-95.
7. Виноградов В. В. Избранные труды. Язык и стиль русских писателей. От Гоголя до Ахматовой. М.: «Наука», 2003. 390 с.
8. Голуб И. Б. Стилистика русского языка и культура речи. М.: «Юрайт», 2018. 456 с.
9. Галлямова М. С., Кленовая Н. В. Приемы перевода при работе с аббревиатурами в рамках делового письма // Вестник Костромского государственного университета. 2016. №.2. С. 199-201.
10. Данилова И. И., Голубева М. М. Особенности перевода вводных слов в политическом дискурсе // Международный журнал экспериментального образования. 2016. №.5-3. С. 317-320.

- 11.Евтюгина А. А. Функциональная стилистика: Учебное пособие. Екатеринбург.: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. С. 75.
- 12.Иргашева Т. Г., Белова С. А. Текст экскурсии как особый речевой жанр // Наука и школа. 2015. №5. С. 114-120.
- 13.Ипатов В. П., Калгина Е. А., Переходченко К. С. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский язык: на основе экономических текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №.6. С. 150-153.
- 14.Колесникова Н. И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов // Лингвистика. 2010. №3. С. 130-137.
- 15.Кожина М. Н. , Дускаева Л. Р. , Салимовский В. А. Стилистика русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.
- 16.Котюрова М. П. Стилистика научной речи: учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования М.: Издательский центр «Академия», 2012. 240 с.
- 17.Комиссаров В. Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты). М.: «ЧеРо», 1990. 153 с.
- 18.Кривошеева М. А. Применение информационных технологий в изобразительном искусстве // Студенческий. 2021. № 18. С. 74-78.
- 19.Кушнарёва Т. В., Прибыткова В. И., Полонская О. Ю. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике // Современное педагогическое образование. 2021. №.5. С. 239-244.
- 20.Любовская О. Л. Морфолого-синтаксические характеристики и приёмы перевода двуступенчатого эпитета с английского на русский язык // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. №.36. С. 31-35.
- 21.Муценек Э. А. Тексты в экспозициях и выставках: Методические рекомендации. Иркутск.: ГАУК ИОКМ, 2013. 44 с.

22. Миронова В. Г. Терминология международного туризма и проблемы ее перевода // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. №2-2. С. 171-174.
23. Миньяр-Белоручева А. П. К проблеме создания политических неологизмов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2012. №.25. С. 32-37.
24. Николина Н. Н. Ономастические реалии: проблема перевода (на материале американского сериала «Бруклин 9-9») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №.9. С. 2802-2806.
25. Новоженова З. Л. Клише и штампы в публицистическом тексте как проблема перевода // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2012. №.3. С. 13-19.
26. Полетаева Е. Д. К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык // ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва». 2014. С. 1-7.
27. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. 2-е изд. М.: «Р. Валент», 2007. 240 с.
28. Розен Е.В. Р 64 Немецкая лексика: история и современность: Учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1991. 96 с.
29. Сафонова О. Ю., Хостиньянц Е. Р. Олицетворение в художественном тексте и вопросы его перевода // ББК 81.2: 71.0 Я 41. 2020. С. 172.
30. Сулова Л. В. Особенности иноязычных экономических терминов в структурно-семантическом и переводческом аспектах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №.5-1. С. 199-204.
31. Топурия В. Ф. Особенности перевода научных текстов // Язык и культура. 2015. С. 1-9.
32. Уразметова А. В. Функциональный потенциал аудиогидов // Филология: научные исследования. 2021. №10. С. 1-10.

- 33.Филатова Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса // Языкознание и литературоведение. 2012. С. 76-82.
- 34.Щукина Д. Н. О переводе реалий // Вестник магистратуры. 2015. №.4-2. С. 10-12.
- 35.Яковенко Т. И., Шайхалиева А. М. Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода // Гуманитарные и социальные науки. 2021. №.4. С. 200-208.
- 36.Ahmad J. Stylistic Features of Scientific English: A Study of Scientific Research Articles // English language and literature studies. 2012. № 1. P. 48.
- 37.Fan S. The Translation Strategy of Foreign Language from the Perspective of Cross-Cultural Pragmatics: Proceedings of the 2018 International Conference on Sports, Arts, Education and Management Engineering. 2018. С. 578-582.
- 38.Fuyuan Lei P. Y. The Study on the Translation of Metaphor in Cognitive Perspective. 2020. P. 171-174.
- 39.House, J. How Do We Know When a Translation is Good? / J. House. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. P. 247.
- 40.Manfredi, M. Translating Text and Context: Translational Studies and Systematic Functional Linguistics // CUEC. 2008. Vol. 1. P. 53.
- 41.Richard N. What Is a Loan Translation or Calque? // ThoughtCo. 2018.
- 42.Sigacheva N. Some approaches to translation of professional terms abbreviation in materials science // E3S Web of Conferences. EDP Sciences, 2021. T. 274. P. 1-7.